

出埃及記第二十四章譯文對照

和合本出 24:1 耶和華對摩西說：“你和亞倫、拿答、亞比戶，并以色列長老中的七十人，都要上到我這裏來，遠遠地下拜。

拼音版出 24:1 Yē héhuá duì Móxī shuō, nǐ hé Yǎlún, Nádā, Yàbǐhù, bìng Yǐsèliè zhǎnglǎo zhōng de qīshí rén, dōu yào shàng dào wǒ zhèlǐ lái, yuǎn yuǎn dì xià bái.

呂振中出 24:1 永恒主對摩西說：「你要上來見永恒主，你和亞倫、拿答、亞比戶、跟以色列長老中的七十人都要上來，遠遠地敬拜。

新譯本出 24:1 耶和華對摩西說：“你要上到耶和華這裏來。你自己、亞倫、拿答、亞比戶和以色列長老中的七十人都要上來，你們要遠遠下拜。

現代譯出 24:1 上主對摩西說：「你和亞倫、拿答、亞比戶，連同七十個以色列的領袖要上山到我這裏來；你們還在遠處時就要下拜。

當代譯出 24:1 主又指示摩西說：“你和亞倫、拿答、亞比戶以及以色列長老中的七十人到我這裏來，遠遠地朝拜我吧；

思高本出 24:1 上主以後向梅瑟說：「你和亞郎、納達布、阿彼胡，以及以色列長老中的七十人到上主那裏；你們都在遠處跪下朝拜。

文理本出 24:1 耶和華諭摩西曰、爾與亞倫拿答亞比戶、及以色列長老七十人、其上詣我、遙立而拜、

修訂本出 24:1 耶和華對摩西說：“你和亞倫、拿答、亞比戶，以及以色列長老中的七十人，都要上到耶和華這裏來，遠遠地下拜。

KJV 英出 24:1 And he said unto Moses, Come up unto the LORD, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship ye afar off.

NIV 英出 24:1 Then he said to Moses, "Come up to the LORD, you and Aaron, Nadab and Abihu, and seventy of the elders of Israel. You are to worship at a distance,

和合本出 24:2 惟獨你可以親近耶和華，他們却不可親近；百姓也不可和你一同上來。”

拼音版出 24:2 Wéidú nǐ keyǐ qīnjìn Yē héhuá, tāmen què bùkě qīnjìn, bǎixìng yě bùkě hé nǐ yītóng shàng lái.

呂振中出 24:2 惟獨摩西可以挨近永恒主，其他的都不可挨近；人民也不可和他一同上來。

新譯本出 24:2 只有摩西一人可以走近耶和華，他們却不可以親近；人民也不可和摩西一同上來。”

現代譯出 24:2 只有你一人可到我跟前，其餘的人不可靠近；人民都不可跟你上山。」

當代譯出 24:2 但除了你可以就近我面前以外，其他的人，包括全體民衆，都不得走近。”

思高本出 24:2 然後梅瑟一人要走近上主，別人不可走近，百姓也不准同他上山。」

文理本出 24:2 惟摩西可近耶和華、其餘不可、民亦勿與俱來、

修訂本出 24:2 只有摩西可以接近耶和華，其他的人却不可接近；百姓也不可和他一同上來。”

KJV 英出 24:2And Moses alone shall come near the LORD: but they shall not come nigh; neither shall the people go up with him.

NIV 英出 24:2but Moses alone is to approach the LORD; the others must not come near. And the people may not come up with him."

和合本出 24:3 摩西下山，將耶和華的命令、典章都述說與百姓聽。衆百姓齊聲說：“耶和華所吩咐的，我們都必遵行。”

拼音版出 24:3 Mó xī xià shān, jiàng Yē hé huá de mìng lìng dī āng dōu shù shuō yǔ bǎi xìng tīng. zhòng bǎi xìng qí shēng shuō, Yē hé huá suǒ fēn fù de, wǒ men dōu bì zūn xíng.

呂振中出 24:3 摩西來到，將永恒主的一切話、一切典章、都向人民叙說；衆民都齊聲答應說：「永恒主所說的話、我們都要遵行。」

新譯本出 24:3 摩西下來，把耶和華的一切話和一切典章都向人民講述；人民都同聲回答，說：“耶和華吩咐的一切話，我們都必遵行。”

現代譯出 24:3 摩西下山，向人民陳述上主一切的命令和規例。全體人民同聲回答：「上主所吩咐一切的話，我們一定遵行。」

當代譯出 24:3 于是摩西便下山，把神的律法傳給民衆，他們都表示願意遵守這些律法。

思高本出 24:3 梅瑟下來將上主的一切話和誡命講述給百姓聽，衆百姓都同聲回答說：「凡上主所吩咐的話，我們全要奉行。」

文理本出 24:3 摩西以耶和華之言與律、往告于民、民同聲對曰、耶和華所言、我悉遵行、

修訂本出 24:3 摩西下山，向百姓陳述耶和華一切的命令和典章。衆百姓齊聲說：“耶和華所吩咐的一切，我們都必遵行。”

KJV 英出 24:3And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the judgments: and all the people answered with one voice, and said, All the words which the LORD hath said will we do.

NIV 英出 24:3When Moses went and told the people all the LORD'S words and laws, they responded with one voice, "Everything the LORD has said we will do."

和合本出 24:4 摩西將耶和華的命令都寫上。清早起來，在山下築一座壇，按以色列十二支派，立十

二根柱子。

拼音版出 24:4 Móx ī jiàng Y ē héhuá de mìnglìng d ō u xiè shàng. q ī ngz ǎ o q ī lai, zài sh ā n xià zhú y ī zuò tǎn, àn Y ī sèliè shí èr zh ī pài lì shí èr g ē n zhùzi,

呂振中出 24:4 摩西將永恒主的一切話都寫上，清早起來，在山下築了一座祭壇，按以色列的十二族派立十二根聖柱。

新譯本出 24:4 摩西把耶和華的一切話都記下了；清早起來，在山下築了一座祭壇，按著以色列十二支派立了十二根柱子。

現代譯出 24:4 摩西把上主的命令一一寫下來。第二天一早，他在山脚築了一座祭壇，并豎立十二根石柱；每一石柱代表以色列十二支族的一族。

當代譯出 24:4 摩西又把神的這些話記錄下來。第二天清晨，摩西就在山麓築了一座壇，又立了十二根柱子代表以色列的十二族。

思高本出 24:4 梅瑟遂將上主的一切話記錄下來。第二天清晨，梅瑟在山下立了一座祭壇，又按以色列十二支派立了十二根石柱，

文理本出 24:4 摩西盡錄耶和華之言、夙興、築壇山下、立柱十二、循以色列十二支派、

修訂本出 24:4 摩西將耶和華一切的命令都寫下來。他清早起來，在山脚築了一座壇，按著以色列十二支派立了十二根石柱。

KJV 英出 24:4 And Moses wrote all the words of the LORD, and rose up early in the morning, and builded an altar under the hill, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.

NIV 英出 24:4 Moses then wrote down everything the LORD had said. He got up early the next morning and built an altar at the foot of the mountain and set up twelve stone pillars representing the twelve tribes of Israel.

和合本出 24:5 又打發以色列人中的少年人去獻燔祭，又向耶和華獻牛為平安祭。

拼音版出 24:5 Yòu d ǎ fa Y ī sèliè rén zh ō ng de shàonián rén qù xiàn Fánjì, yòu xiàng Y ē héhuá xiàn niú wèi píng ā n jì.

呂振中出 24:5 又打發以色列人中的青年人去獻上燔祭，并向永恒主獻公牛為平安祭。

新譯本出 24:5 又派了以色列人中的青年人去獻燔祭，又向耶和華殺牛獻為平安祭。

現代譯出 24:5 然後他差派一些年輕人向上主獻牲畜，作為燒化祭和平安祭。

當代譯出 24:5 他又吩咐一些青年人去給主獻燔祭和平安祭。

思高本出 24:5 又派了以色列子民的一些青年人去奉獻全燔祭，宰殺了牛犢作為獻給上主的和平祭。

文理本出 24:5 遣以色列族少者獻燔祭、并以牛為酬恩祭、獻于耶和華、

修訂本出 24:5 他差派以色列的年輕人去獻燔祭，又宰牛獻給耶和華為平安祭。

KJV 英出 24:5 And he sent young men of the children of Israel, which offered burnt offerings, and sacrificed peace offerings of oxen unto the LORD.

NIV 英出 24:5 Then he sent young Israelite men, and they offered burnt offerings and sacrificed young bulls as fellowship offerings to the LORD.

和合本出 24:6 摩西將血一半盛在盆中，一半灑在壇上。

拼音版出 24:6 Móxī jiàng xuè yī bàn shèng zài pén zhōng, yī bàn sǎ zài tán shàng,

呂振中出 24:6 摩西把一半的血放在盆裏，一半的血潑在祭壇上。

新譯本出 24:6 摩西取了一半的血，盛在盆中；又取了另一半的血，灑在祭壇上。

現代譯出 24:6 摩西把牲畜的血一半盛在盆裏，另一半灑在祭壇上，

當代譯出 24:6 摩西把祭牲的血分作兩份，一份放在盆子裏，其餘的一份就灑在壇上。

思高本出 24:6 梅瑟取了一半血，盛在盆中，取了另一半血灑在祭壇上。

文理本出 24:6 摩西取血、半盛于盂、半灑于壇、

修訂本出 24:6 摩西將血的一半盛在盆中，另一半灑在壇上。

KJV 英出 24:6 And Moses took half of the blood, and put it in basins; and half of the blood he sprinkled on the altar.

NIV 英出 24:6 Moses took half of the blood and put it in bowls, and the other half he sprinkled on the altar.

和合本出 24:7 又將約書念給百姓聽，他們說：“耶和華所吩咐的，我們都必遵行。”

拼音版出 24:7 Yòu jiāng yuē shū niàn gei bǎixìng tīng. tāmen shuō, Yēhéhuá suǒ fēnfū de, wǒmen dōu bì zūnxíng.

呂振中出 24:7 又將約書念給人民聽；衆民說：「凡永恒主所說的、我們都要遵行。」

新譯本出 24:7 他又把約書拿過來，念給人民聽；他們說：“耶和華吩咐的一切話，我們都必遵行和聽從。”

現代譯出 24:7 然後向人民大聲宣讀約書裏所載上主的命令。人民都說：「上主所吩咐一切的命令，我們願意順從遵行。」

當代譯出 24:7 他又把約書當著衆民念出來，民衆聽了都同聲表示：“我們起誓全心全意遵守神的律法。”

思高本出 24:7 然後拿過約書來，念給百姓聽。以後百姓回答說：「凡上主所吩咐的話，我們必聽從奉行。」

文理本出 24:7 宣讀約書、俾民聽聞、僉曰、耶和華所言、我悉遵行、

修訂本出 24:7 然後，他拿起約書來，念給百姓聽。他們說：“耶和華所吩咐的一切，我們都必遵行，

也必聽從。”

KJV 英出 24:7 And he took the book of the covenant, and read in the audience of the people: and they said, All that the LORD hath said will we do, and be obedient.

NIV 英出 24:7 Then he took the Book of the Covenant and read it to the people. They responded, "We will do everything the LORD has said; we will obey."

和合本出 24:8 摩西將血灑在百姓身上，說：“你看！這是立約的血，是耶和華按這一切話與你們立約的憑據。”

拼音版出 24:8 Móxī jiàng xuè sǎ zài bǎixìng shēnshàng, shuō, nǐ kàn, zhè shì lì yuē de xuè, shì Yēhéhuá àn zhè yī qiè huà yǔ nǐ men lì yuē de píngjù.

呂振中出 24:8 摩西將血潑在人民身上說：「看哪，這是盟約的血：這約是永恒主依據這一切話跟你們立的。」

新譯本出 24:8 摩西就取了血來，灑在人民的身上，說：“看哪，這是立約的血，這約是耶和華按著這一切話與你們立的。”

現代譯出 24:8 于是摩西拿盆裏的血灑在人民身上，說：「這血是上主依照他的誡命跟你們立約的印記。」

當代譯出 24:8 民衆說完這話以後，摩西便把盆中的血灑在民衆的身上，說：“這是立約的血，是主按他的律法來跟你們立約的證據。”

思高本出 24:8 梅瑟遂拿血來灑在百姓身上說：「看，這是盟約的血，是上主本著這一切話同你們訂立的約。」

文理本出 24:8 摩西以血灑民曰、此血系乎盟約、即耶和華依此詞、與爾所立者、○

修訂本出 24:8 摩西把血灑在百姓身上，說：“看哪！這是立約的血，是耶和華按照這一切命令和你們立約的憑據。”

KJV 英出 24:8 And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words.

NIV 英出 24:8 Moses then took the blood, sprinkled it on the people and said, "This is the blood of the covenant that the LORD has made with you in accordance with all these words."

和合本出 24:9 摩西、亞倫、拿答、亞比戶，并以色列長老中的七十人，都上了山。

拼音版出 24:9 Móxī, Yàlún, Nádā, Yàbǐhù, bìng Yǐsèliè zhānglǎo zhōng de qīshí rén, dōu shàng le shān.

呂振中出 24:9 摩西上了山，亞倫、拿答、亞比戶、跟以色列長老中的七十人都上去。

新譯本出 24:9 隨後，摩西、亞倫、拿答、亞比戶和以色列長老中的七十人都上了山。

現代譯出 24:9 摩西、亞倫、拿答、亞比戶，連同七十個以色列的領袖都上山；

當代譯出 24:9 立約的儀式完了以後，摩西便帶著亞倫、拿答、亞比戶和七十個長老上山去。

思高本出 24:9 隨後梅瑟、亞郎、納達布、阿彼胡和以色列長老中的七十人上了山，

文理本出 24:9 摩西與亞倫拿答亞比戶、及以色列長老七十人、鹹登、

修訂本出 24:9 摩西、亞倫、拿答、亞比戶，以及以色列長老中的七十人都上去，

KJV 英出 24:9 Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel:

NIV 英出 24:9 Moses and Aaron, Nadab and Abihu, and the seventy elders of Israel went up

和合本出 24:10 他們看見以色列的神，他脚下仿佛有平鋪的藍寶石，如同天色明淨。

拼音版出 24:10 T ā men kànjian Y ī sèliè de shén, t ā ji ā o xià f ā ngfú y ǒ u píng p ū de lánb ā oshí, rú tóng ti ā nsè míngjìng.

呂振中出 24:10 他們看見以色列的神；神脚下仿佛是藍寶石的精巧細工，簡直像上天本境那麼淨朗。

新譯本出 24:10 他們看見了以色列的神；在神的脚下有好像藍寶石一樣晶瑩的鋪路，好像天色一般明亮。

現代譯出 24:10 他們看見了以色列的神。在他脚下，仿佛有藍寶石的鋪道，像天空一樣的藍。

當代譯出 24:10 他們都看見以色列的神，他好像踩在一片澄澈蔚藍的藍寶石上面，

思高本出 24:10 看見了以色列的天主，看見在他脚下好像有一塊藍玉作的薄板，光亮似藍天。

文理本出 24:10 觀以色列之神、在其足下、如蒼玉平鋪、如昊天清朗、

修訂本出 24:10 看見了以色列的神。在他的脚下，仿佛有藍寶石鋪道，明淨如天。

KJV 英出 24:10 And they saw the God of Israel: and there was under his feet as it were a paved work of a sapphire stone, and as it were the body of heaven in his clearness.

NIV 英出 24:10 and saw the God of Israel. Under his feet was something like a pavement made of sapphire, clear as the sky itself.

和合本出 24:11 他的手不加害在以色列的尊者身上，他們觀看神，他們又吃又喝。

拼音版出 24:11 T ā de sh ǒ u bú ji ā haì zài Y ī sèliè de z ū n zhe sh ē nshang. t ā men gu ā nkā n shén, t ā men yòu ch ī yòu h ē .

呂振中出 24:11 他伸手責罰以色列人中貴顯的人；他們儘管瞻仰神，又吃又喝。

新譯本出 24:11 他不伸手攻擊以色列人中的顯貴；他們看見神，并且又吃又喝。

現代譯出 24:11 神並沒有傷害這些以色列的領袖。他們瞻仰神；他們一起吃，一起喝。

當代譯出 24:11 雖然這些民間的領袖看見了神，但神却沒有殺死他們，仍讓他們跟平常一樣，可以吃喝飲食。

思高本出 24:11 他們雖看見了天主，天主却沒有下手害以色列的首領們，他們還能吃能喝。

文理本出 24:11 以色列之尊者、神不著手加害、彼觀神、式飲式食、○

修訂本出 24:11 他不把手伸在以色列領袖的身上。他們瞻仰神，又吃又喝。

KJV 英出 24:11 And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they saw God, and did eat and drink.

NIV 英出 24:11 But God did not raise his hand against these leaders of the Israelites; they saw God, and they ate and drank.

和合本出 24:12 耶和華對摩西說：“你上山到我這裏來，住在這裏，我要將石版并我所寫的律法和誠命賜給你，使你可以教訓百姓。”

拼音版出 24:12 Yē héhuá duì Móxī shuō, nǐ shàng shān dào wǒ zhèlǐ lái, zhù zài zhèlǐ, wǒ yào jiāng shí bǎn bìng wǒ suǒ xiě de lǜ fǎ hé jièmìng cìgěi nǐ, shǐ nǐ kěyǐ jiàoxùn bǎixìng.

呂振中出 24:12 永恒主對摩西說：「你上到我這裏來、到這山上；要繼續在這裏；我要將石版、我所寫的律法和誠命、賜給你，讓你指教衆民。」

新譯本出 24:12 耶和華對摩西說：“你要上山到我這裏來，要住在這裏；我要把石版，就是我所寫的律法和誠命賜給你，使你可以教導人民。”

現代譯出 24:12 上主對摩西說：「你上山到我這裏來。你在這裏的時候我要交給你兩塊石版，石版上面寫著我為教導我子民所寫的一切法律和誠命。」

當代譯出 24:12 主對摩西說：“你上山到我這裏來，留在這裏，我要把寫著誠命律法的石版賜給你，你可以用來教導民衆。”

思高本出 24:12 以後上主向梅瑟說：「你上山到我台前，停留在那裏，我要將石版，即我為教訓百姓所寫的法律和誠命交給你。」

文理本出 24:12 耶和華諭摩西曰、登峰詣我而居、我以石版、及所書之法律誠命錫爾、俾以訓民、

修訂本出 24:12 耶和華對摩西說：“你上山到我這裏來，就在那裏，我要將石版，就是我所寫的律法和誠命賜給你，使你可以教導他們。”

KJV 英出 24:12 And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee tables of stone, and a law, and commandments which I have written; that thou mayest teach them.

NIV 英出 24:12 The LORD said to Moses, "Come up to me on the mountain and stay here, and I will give you the tablets of stone, with the law and commands I have written for their instruction."

和合本出 24:13 摩西和他的幫手約書亞起來，上了 神的山。

拼音版出 24:13Móxī hé tā de bāngshǒu Yuēshūyà qǐ lái, shàng le shén de shān.

呂振中出 24:13 于是摩西和他的助手約書亞起來，摩西就上了神的山。

新譯本出 24:13 于是，摩西和他的侍從約書亞起來；摩西就上到 神的山那裏去了。

現代譯出 24:13 摩西和他的助手約書亞準備好了；摩西〔一古卷作：他們〕開始走上聖山。

當代譯出 24:13 于是，摩西就帶著他的助手約書亞到山上去，

思高本出 24:13 梅瑟和他的侍從若蘇厄起身上天主的山時，

文理本出 24:13 摩西與從者約書亞興、登神之山、

修訂本出 24:13 摩西和他的助手約書亞站起來；摩西上了神的山。

KJV 英出 24:13 And Moses rose up, and his minister Joshua: and Moses went up into the mount of God.

NIV 英出 24:13 Then Moses set out with Joshua his aide, and Moses went up on the mountain of God.

和合本出 24:14 摩西對長老說：“你們在這裏等著，等到我們再回來，有亞倫、戶珥與你們同在。凡有爭訟的，都可以就近他們去。”

拼音版出 24:14Móxī duì zhǎnglǎo shuō, nǐ men zài zhèlǐ děng zhe, děng dào wǒ men zài huí lái, yǒu Yǎlún, Hù'ěr yǔ nǐ men tóng zài. fán yǒu zhēng sòng de, dōu keyǐ jù jìn tā men qù.

呂振中出 24:14 摩西對長老說：「你們停留在這裏等著我們，直到我們再回到你們這裏來。看哪，這兒有亞倫跟戶珥同你們在一起；誰有案件，都可以找他們去。」

新譯本出 24:14 但摩西對長老說：“你們要在這裏等候我們，直到我們再回到你們那裏來。看哪！這裏有亞倫和戶珥與你們在一起，誰有訴訟的案件，都可以到他們那裏去。”

現代譯出 24:14 摩西對以色列的領袖說：「你們在營地等我們，直到我們回來。亞倫和戶珥跟你們在一起；凡有糾紛的事可以到他們跟前解決。」

當代譯出 24:14 離開之前，摩西吩咐長老說：“你們在這裏等候我們回來，我上山以後，還有亞倫和戶珥跟你們在一起，民衆當中有甚麼訴訟的事情，可以交給他們處理。”

思高本出 24:14 梅瑟向長老們說：「你們在這 等候我們回到你們這 。你們有亞郎和胡爾同你們在一起。誰有爭訟的事，可到他們那裏去。」

文理本出 24:14 先告諸長老曰、爾曹處此、以待我反、爾有亞倫戶珥同在、有訟者可詣之、

修訂本出 24:14 摩西對長老們說：“你們在這裏等我們，直到我們再回到你們這裏。看哪，亞倫和戶珥與你們同在。誰有訴訟，可以去找他們。”

KJV 英出 24:14 And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we come again unto you: and, behold, Aaron and Hur are with you: if any man have any matters to do, let him come unto them.

NIV 英出 24:14 He said to the elders, "Wait here for us until we come back to you. Aaron and Hur are with you, and anyone involved in a dispute can go to them."

和合本出 24:15 摩西上山，有雲彩把山遮蓋。

拼音版出 24:15 Móxī shàng shān, yǒu yúncǎi bǎ shān zhē gài.

呂振中出 24:15 摩西上山，有雲彩把山遮蓋著。

新譯本出 24:15 摩西上到山上，有雲彩把山遮蓋著。

現代譯出 24:15 摩西上了西奈山，有雲彩把山遮蓋著。

當代譯出 24:15 摩西說完了便到山上去了。整座山都被密雲遮了；

思高本出 24:15 梅瑟上了山，雲彩就把山遮蓋了。

文理本出 24:15 摩西登山、山爲雲蔽、

修訂本出 24:15 摩西上山，有雲彩把山遮蓋。

KJV 英出 24:15 And Moses went up into the mount, and a cloud covered the mount.

NIV 英出 24:15 When Moses went up on the mountain, the cloud covered it,

和合本出 24:16 耶和華的榮耀停于西乃山，雲彩遮蓋山六天，第七天他從雲中召摩西。

拼音版出 24:16 Yē héhuá de róngyào tíng yú Xī nǎi shān, yúncǎi zhē gài shān liù tiān, dì qī tiān tā cóng yún zhōng zhào Móxī.

呂振中出 24:16 永恒主的榮耀停于西乃山，那雲彩把山遮蓋了六天；第七天永恒主從雲中呼召摩西。

新譯本出 24:16 耶和華的榮耀停在西奈山上，雲彩把山遮蓋了六天；第七天，耶和華從雲彩中呼喚摩西。

現代譯出 24:16 上主的榮耀降在山上。在以色列人民眼前，這榮耀的光輝仿佛一團烈火在山上焚燒著。雲彩遮蓋著山有六天之久，第七天上主從雲裏喊摩西。

當代譯出 24:16 有六天之久，主的榮耀就是這樣停留在山上。到了第七天，主就在雲中召喚摩西。

思高本出 24:16 上主的榮耀停在西乃山上，雲彩遮蓋著山共六天之久，第七天上主從雲彩中召叫了梅瑟。

文理本出 24:16 耶和華之榮光止于西乃山、雲蔽之六日、越至七日、耶和華自雲中呼摩西、

修訂本出 24:16 耶和華的榮耀駐在西奈山，雲彩遮蓋了山六天，第七天他從雲中呼叫摩西。

KJV 英出 24:16 And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days: and the seventh day he called unto Moses out of the midst of the cloud.

NIV 英出 24:16 and the glory of the LORD settled on Mount Sinai. For six days the cloud covered the mountain, and on the seventh day the LORD called to Moses from within the cloud.

和合本出 24:17 耶和華的榮耀在山頂上，在以色列人眼前，形狀如烈火。

拼音版出 24:17 Y ē héhuá de róngyào zài shān dǐng shàng, zài Y ǐ sèliè rén yǎn qián, xíngzhuàng rú lièhuǒ.

呂振中出 24:17 永恒主之榮耀的形狀、在以色列人眼前、就像燒毀東西的火在山頂上。

新譯本出 24:17 耶和華榮耀的景象，在以色列人眼前，好像在山頂上出現烈火。

現代譯出 24:17 上主的榮耀降在山上。在以色列人民眼前，這榮耀的光輝仿佛一團烈火在山上焚燒著。雲彩遮蓋著山有六天之久，第七天上主從雲裏喊摩西。

當代譯出 24:17 主的榮耀好像烈火一樣降臨在山上，顯現在以色列人面前。

思高本出 24:17 上主的榮耀在以色列子民眼前，好像烈火出現在山頂上。

文理本出 24:17 耶和華之榮光在于山巔、以色列人觀之、狀如烈火、

修訂本出 24:17 耶和華的榮耀在山頂上，在以色列人眼前，形狀如吞噬的火。

KJV 英出 24:17 And the sight of the glory of the LORD was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel.

NIV 英出 24:17 To the Israelites the glory of the LORD looked like a consuming fire on top of the mountain.

和合本出 24:18 摩西進入雲中上山，在山上四十晝夜。

拼音版出 24:18 Mó xī jìn rù yún zhōng shàng shān, zài shān shàng sì shí zhòu yè.

呂振中出 24:18 摩西進入雲中上了山；摩西在山上四十晝又四十夜。

新譯本出 24:18 摩西進入雲彩中，上到山上去；摩西在山上四十晝夜。

現代譯出 24:18 摩西上去，進到雲裏；他在那裏停留四十晝夜。

當代譯出 24:18 摩西上山去，走進了雲層之中；他在那裏逗留了四十晝夜。

思高本出 24:18 梅瑟進入雲彩中，上了山；梅瑟在山上停留了四十天，四十夜。

文理本出 24:18 摩西入雲登山、日夜在彼、凡曆四旬、

修訂本出 24:18 摩西進入雲中，登上了山。摩西在山上四十晝夜。

KJV 英出 24:18 And Moses went into the midst of the cloud, and gat him up into the mount: and Moses was in the mount forty days and forty nights.

NIV 英出 24:18 Then Moses entered the cloud as he went on up the mountain. And he stayed

on the mountain forty days and forty nights.